

HERRIKO JALAK 1993

PASAI DONIBANE



PASAIKO PLAZATIK
DATOR NOTIZIA...

ZEZENA IZAN DELA
AURTEN KOMERIA...

Gure festaren alde

Por nuestra fiesta



Gure jendearen pozaren alde.
Gure ohiturarik errotuenen alde.
Gipuzkoar guztien alde, ari da lanean kutxa.

Berea laguntza gogotik eskainiz
gure lurraldeko adierazpide
herritarre.

Gipuzkoa bihotz-bihotzean
daramagulako.

Gipuzkoa: Bihotz-bihotzean.

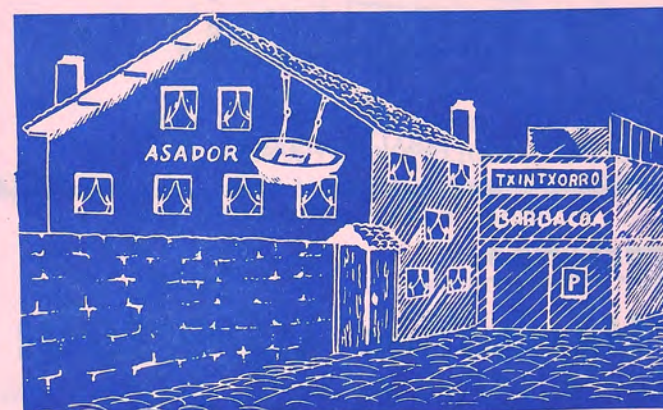
Por la alegría de nuestra gente. Por
nuestras tradiciones más arraigadas.
Por todos los guipuzcoanos,
trabaja **kutxa**. Colaborando
estrechamente en las
manifestaciones populares de
esta tierra.

Porque Gipuzkoa es algo muy
nuestro.

Gipuzkoa: Algo muy nuestro.



RESTAURANTE • ASADOR TXINTXORRO



TERRAZA

1/2 POLLO ASADO

1/2 BOTELLA DE CHAMPAGNE

ENSALADA DONIBANE

PAN

950 ptas.

Mínimo 2 personas

Teléfono 51 00 83

PASAI DONIBANE



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

gipuzkoa: bihotz-bihotzean
gipuzkoa: algo muy nuestro

Restaurante TXULOTXO



Especialidad en pescados

Teléfono 52 39 52

PASAI DONIBANE

Ultramarinos

Hermanas LOPETEGUI



Teléfono 51 58 98

PASAJES SAN JUAN



Harategia

Pedro Maria Garaia

Teléfonos 51.30.64 - 52.95.85

PASAI DONIBANE

Autocares Belintron



JAIK ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE
OS DESEAMOS A TODOS FELICES FIESTAS
SERVICIOS DISCRECIONALES NACIONALES Y EXTRANJEROS
SERVICIOS A COLEGIOS Y FABRICAS

Teléfono 52 45 47

PASAI DONIBANE

Teléfono 51 35 82

ERRETERIA

Teléfono 62 88 40

IRUN

Hermanos

GOICOECHEA



Servicio de canoas



Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro

Paseos por la bahía

TELEFONO 52 77 89

Transportes

Carlos del Rio



San Roque, 1-2.º B

Teléfono 51 01 90

20110 PASAI DONOBANE

Goxo Toki - Bixi Bixi

Les desea Felices Fiestas
y en particular a los casamenteros
de los días 25 y 30 de Julio.

Zorionak

Bar Restaurante - Asador



MEIPI

COMIDAS

Teléfonos 51 95 11 y 52 38 33

PASAI DONIBANE



REPUESTOS NAVALES

LEZOBIDE

Teléfonos 52 64 00 - 04

Fax: 52 57 08

PASAJES SAN JUAN

20110 Guipúzcoa

C.I.F. B-20339883

Restaurante

Casa Cámara



Teléfonos 52 36 99 - 51 78 74

PASAI DONIBANE

ESTANCO y DROGUERIA



Maite Pérez

C/ Lezo Bide, 8

Teléfono 52 11 09

PASAI DONIBANE

Frutería Maite



COMESTIBLES EN GENERAL

Barrio Bizkaya

PASAI DONIBANE

TABERNA - RESTAURANTE

"ANKORA"

EGUNEROKO JANARIA

Lezo Bide, 17

Telefona 51.09.47

PASAI DONIBANE

BAR ICIAR

EDARITEGIA - BAR RESTAURANTE



Teléfono 52 39 94

PASAI DONIBANE

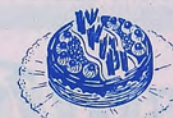
Alimentación

MARIA LERCHUNDI



(Vda. de Garmendia)

PASTELERIA



Calle San Juan, 76

Teléfono 51 79 23 - 52 81 43

PASAI DONIBANE

Laboa

ILEAPANDEGIA



Mecánica

Electricidad

Talleres ARLA



**EQUIPO DIAGNOSIS
POR ORDENADOR**

C/. Lezo Bide, 19 - Local 12

Teléfono 52.87.77

PASAI DONIBANE

Badiola

RESTAURANTE - JATETXEA

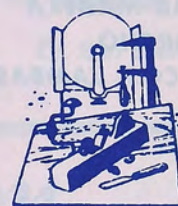


San Juan, 18 - Teléfono (943) 51 84 15

PASAI DONIBANE

Lopetegui y Lazcano

**CARPINTERIA MECANICA Y DE RIBERA
REPARACION Y CONSTRUCCION**



Lezo Bide. Bajos Industriales

Teléfono 51 96 13

PASAI DONIBANE

Gráficas Guiba

S. A. L.

**TIPOGRAFIA - OFFSET
IMPRESOS COMERCIALES E INDUSTRIALES**

**FACTURAS - CARTAS - SOBRES - CATALOGOS
PROGRAMAS DE FIESTAS**

Paseo de Herrera, 42

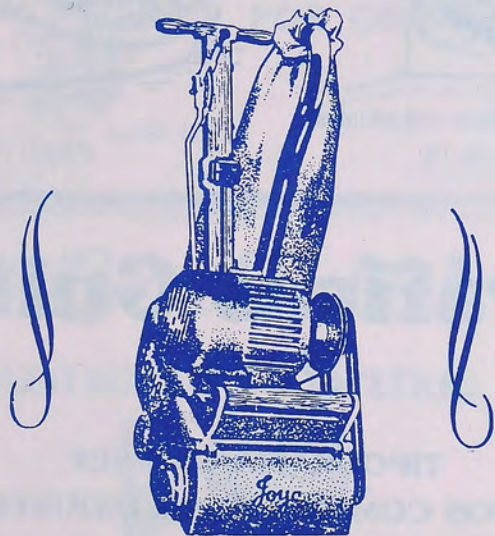
Teléfono 39.10.91 - Fax 39.10.91

HERRERA

Agustín Iriarte

(Txiripi)

- ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA
- COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO
- COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS



ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE

Torre Audele, 6.º D
Teléfono 49 05 59

Barrio Arragua
OIARTZUN



Comestibles
Angelita
Prieto

C/. San Juan, 116

Teléfono 51 48 77

PASAI DONIBANE

Mercería **Biyona**



Calle San Juan, 54

Teléfonos 51 60 36 - 52 83 52

PASAI DONIBANE

MODA JOVEN
ITZULI
MATZULI

BAZAR REGALO



C/. San Juan, 58

Teléfono 51 78 32

PASAI DONIBANE

Comestibles



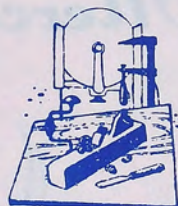
Ugalde

Borda Laborda, 29
Teléfono 52 77 10

PASAI DONIBANE

CARPINTERIA - EBANISTERIA

**Borda
Aundi, S. L.**



Teléfono 51 53 74



ESTACION - GARAJE

Maripaloma

MECANICA EN GENERAL

LAVADO - ENGRASE DE COCHES
REPARACION DE NEUMATICOS
LIMPIEZA DE TAPICERIAS

Bordalaborda, 13
Garaje: 51 94 91

PASAI DONIBANE
PASAJES SAN JUAN

Atari Taberna

PATXIKU

Donibane, 27

PASAI DONIBANE

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Carrocería Ormazábal



REPARACION DE CHAPA Y PINTURA

POLIGONO BORDA AUNDI

TELEFONO 51 85 83

PASAI DONIBANE

ERRETEGI - ASADOR
TABERNA



San Juan, 4
Teléfono 52 90 74

20.110 PASAI DONIBANE



FUERA BORDAS - MOTORES DIESEL

Venta de embarcaciones todo tipo

Teléfono 51 78 20

PASAI DONIBANE

Peluquería

BITXU'S

Javier Ruiz



JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Lezo Bide, 13
Teléfono 51 98 71

PASAJES SAN JUAN

BORDABERRI, S. A.

MONTAJE Y REPARACION DE BUQUES PESQUEROS Y DE CABOTAJE
CALDERERIA PARA ACERO, ALUMINIO Y ACERO INOXIDABLE
MECANICA PARA EQUIPOS PROPULSORES, MAQUINILLAS,
LINEAS DE EJES, TIMONES, ETC.

Herritar guztiori zorionak eta jai alaitsuak opa dizue

Carretera Jaizkibel, s/n
Tel.: (943) 52 60 50
PASAI DONIBANE

Esnabide, 96
Tels.: (943) 390665-395790
PASAI SAN PEDRO

Ibirriaga, s/n
Tel: (943) 60 34 36
MUTRIKU

Berrotarán

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes Ancho

TRABAJOS PORTUARIOS - PASEOS POR LA BAHIA

Teléfono 51 72 71

PASAI DONIBANE



Kresala

ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Kalea, 43

Teléfono 51 91 16

PASAI DONIBANE



TALLERES MECANICOS

J. ZABALA AIESTARAN

MECANIZACION GENERAL DE PIEZAS POR ENCARGO

MONTAJE EN GENERAL DE MAQUINARIA

PASAJES DE SAN JUAN

Teléfono 51.46.98

NUEVA ASOCIACION CLINICAS VETERINARIAS DE PEQUEÑOS ANIMALES - CABALLOS



CLINICA VETERINARIA
"OLIBET"

Políg. Olibet, 5
RENTERIA
Teléf. 51.05.79



CLINICA VETERINARIA
SAN BERNARDO

José M.^a Salaverría, 3
SAN SEBASTIAN
Teléf. 45.34.29

HORARIO DE CONSULTAS:

De lunes a viernes: Mañanas de 10 a 1
Tardes de 4,30 a 8
Sábados: Mañanas de 10 a 2

**MEDICINA - CIRUGIA - VACUNACIONES
ECOGRAFIAS**

VISITAS A DOMICILIO

URGENCIAS 24 HORAS

PEQUEÑOS ANIMALES:

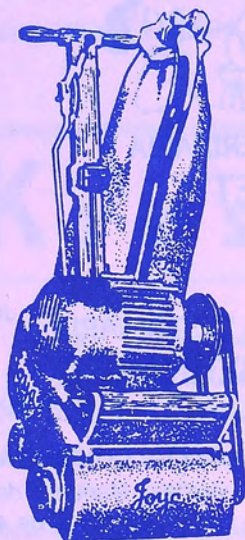
CABALLOS:

LLAMADA GRATUITA
TELEFONO 900.28.28.28
Abonado 24.66.08

Teléfono 908.100.930
Abonado 24.61.15

SANJUANDARRA

**ESPECIALIDAD EN ACUCHILLADO,
BARNIZADO Y TINTAR MADERA.**



Colocación de Parquet y Zócalos

**Jaizkibel Hiribidea, 1 - Local 7
Teléfonos 52 55 25 - 52 44 25
20100 LEZO**



PROGRAMA DE FIESTAS DE PASAI DONIBANE 1993



DEL 24 AL 31 DE JULIO



agurra

Batzordeak Festa zoriontsuak opa dizue. Bide batez zuen laguntza eskatzen dizue gauzak behar bezala joan daitezen eta, nola ez, gogoan izan ditzazuen gure artean egoterik ez dutenak (preso, errefuxiatu, gaiso, arrantzaleak, etab.).



JAI BATZORDEA

saludo

La Comisión de Fiestas os desea paséis unas buenas fiestas, pero también os pide que colaboréis en lo que podáis para la mejor organización y también que os acordéis de todos/as aquéllos/as que por un motivo u otro no están entre nosotros (presos, refugiados, arrantzales, etc.).

COMISION DE FIESTAS

MEZA ORDUAK - FESTA EGUNTAKO

Uztailak 25'an SANTIAGO EGUNA

11,30 etan Meza Nagusia bi hizkuntzetan.

Uztailak 26'an SANTA ANA EGUNA

Mezak Ermitatxean 8,30 eta
Meza Nagusia 11,00tan.

Uztailak 27'an SAN PANTALEON EGUNA

12,00 etan Meza Nagusia Bonantzan.

Uztailak 31'an SAN IGNAZIO EGUNA

11'30 etan Meza Nagusia.

ACTOS RELIGIOSOS

Julio día 25: SANTIAGO APOSTOL

A las 11,30 Misa Mayor.

Julio día 26: FESTIVIDAD DE SANTA

Misas en la Ermita: A las 8,30 y
a las 11,00 Misa Mayor.

Julio día 27: SAN PANTALEON

A las 12,00 Misa Mayor en Bonanza.

Julio día 31: SAN IGNACIO DE LOYOLA

A las 11,30 Misa Mayor.

ALMACEN DE MAQUINARIA INDUSTRIAL
NUEVA Y DE OCASION



COMPRA - VENTA - RECONSTRUCCION

FRESADORAS - RECTIFICADORAS
TORNOS PARALELOS Y CNC - TALADROS
SIERRAS - PUNZONADORAS HIDRAULICAS - PRENSAS
CIZALLAS - PLEGADORAS - RODILLOS
CARRETILLAS ELEVADORAS - PUENTES GRUA - ETC.

Teléfono (943) 49.18.37

Fax (943) 49.19.75

Apartado 249 - 20100 RENTERIA

Polígono Industrial 108

C/. Iturrin, 26 (a 1 Km. de Pryca)

LEZO (Guipúzcoa)



UZTAILAK 24 Larunbata

- 17,30etan Zinea, Beethoven (Uno más en la familia). Dohain izango da.
- 18,30etan Kalejira Meipitik Plazara Beltzuri txarangarekin.
- 19,00etan Ikurriña ezartzea herriko Aiton-Amona helduenek eskeinita.
- 19,30etan Beltzuriren laguntzarekin buruhandiak.
- 22,30etan Gazteen Danborrada Itsas Mendi-Beltzurik antolatua. Ondoren 3rak arte dantzaldia ARITZA taldearekin.



UZTAILAK 25 Igandea (SANTIAGO)

- 7,00etan Diana Herriko txistulariekin.
- 8,00etan Entzerrua-Sokamuturra Asentxioren zezenakin.
- 10,30etan Zinea, En busca del Rey del Sol (Marrazki Bizidunak). Dohain delarik.
- 11,30etan Lehenengo Bandera Pasai Donibane-Koxtape A.E., Traineru Estropada (Iberdrola laguntzaile duelarik).
- 12,30etan Jazz emanaldia Plazan.
- 13,00etan Idi proba Iñalurreta eta artean.
- 18,00etan Euskal Jaia, Iberdrola laguntzaile bezela. Harri jasotzaileak, Txingak, Tronza, Aizkolariak 5 metrotara eta etzanda, Korrikalariak Lan hau egiteko, SARALEGI, SAIZAR, BETE-LU, LARRETXE, eta ARROSPIDE izango dira.
- 20,00etan IV. Dantza sueltoko Txapelketa (Lokala).
- 23,00etan 3rak arte dantzaldia IRATXO taldearekin.

JULIO 24 Sábado

- 17,30 horas Cine, Beethoven (Uno más en la familia). Será gratis.
- 18,30 horas Kalejira desde Meipi a la Plaza con la txaranga Beltzuri.
- 19,00 horas Izada de la Bandera por los Aiton-Amonas más salados.
- 19,30 horas Cabezudos acompañados por la txaranga Beltzuri.
- 22,30 horas Tamborrada juvenil organizado por Itsas Mendi-Beltzuri. A continuación bailables con el grupo ARITZA.



JULIO 25 Domingo (SANTIAGO)

- 7,00 horas Diana a cargo de los txistularis locales.
- 8,00 horas Encierro-Sokamuturra con las reses de Axentxio.
- 10,30 horas Cine. En busca del Rey del Sol (Dibujos animados) GRATIS.
- 11,30 horas Primera Bandera PASAI DONIBANE-KOXTAPE A.E. de Traineras con el patrocinio de Iberdrola.
- 12,30 horas Festival de Jazz en la Plaza.
- 13,00 horas Arrastre de Piedra con los bueyes de Iñalurreta y
- 18,00 horas Euskal Jaia con la colaboración de Iberdrola: Levantadores de Piedra, Txingak, Tronza, Aizkolariak a 5 mts. de altura y horizontal y Korrikalaris. El trabajo lo realizarán entre SARALEGI, SAIZAR, BETE-LU, LARRETXE y ARROSPIDE.
- 20,00 horas IV Campeonato local de Baile a lo suelto.
- 23,00 horas Hasta las tres bailables con el conjunto IRATXO.

UZTAILAK 26 ASTELEHENA (SANTA ANA)

- 7,00etan Diana Uranzu dultzainarekin
- 8,00etan Entzerroa-Sokamuturra.
- 10,00etan Zinea, En busca del Rey del Sol (Dohain).
- 11,00etan Ahate askatzea, Usoak antolaturik.
- 11,30etan Kukaina Bonantzan Usoaren eskutik.
- 12,00etan Iberdrola 3. Toka Saria. Lehiaketa mixtoa eta herrikoentzat izango da hiru mailatan banatuko delarik:
16 urte artekoentzat,
17-22 urte bitartekoentzat eta 23 urtetik gorakoentzat.
- 18,00etan Euskal Jai-Txiki eta Kirolak.
- 20,00etan Euskal Dantza saioa Oreretako Iraultza Taldearekin.
- 23,00etan 60 urtetik gorakoentzat dantza lehiaketa. Aitonon Aterpeak antolaturik eta OSTADAR taldearen doinuekin.



UZTAILAK 27 ASTEARTEA (SAN PANTALEON)

- 9,00etan Diana Pablo dultzainari bikotearekin.
- 11,00etan Arrantza Txapelketa (Txitxareak Usoak eramango ditu).
- 12,00etan Hamitakoa Yolán Aiton-Amonantentzat.
- 12,30etan Pilota partidoa plazan.
OIARTZUN - DONIBANEN kontra
Kriston Desafioa.
- 14,00etan Anaitasun bazkaria Yolán Aiton-Amonententzat.
- 17,00etan Sardina, Ikatza eta ardo banaketa betiko lekuan.
- 19,00etan Afari merienda sardinekin herriko kaleetan zehar.
- 22,30etan Arrantzale Danborrada.
Ondoren 3rak arte dantzaldia OSTADAR taldearekin.

JULIO 26 Lunes (SANTA ANA)

- 7,00 horas Diana a cargo de los dulzaineros URANZU.
- 8,00 horas Encierro Sokamuturra con reses bravas de Asentxio.
- 10,00 horas Cine, En busca del Rey del Sol (Dibujos animados). También gratis.
- 11,00 horas Suelta de patos en Bonanza a cargo de la Sociedad Usoa.
- 11,30 horas Kukaña también en Bonanza y los mismos organizadores.
- 12,00 horas III Gran Tirada Local de Toca:
Categorías de 0 a 16 años.
de 17 a 22 años.
de 23 a 99 años.
- 18,00 horas Euskal Jaia Txiki y deportes rurales.
- 20,00 horas Bailes vascos ofrecidos por el grupo IRAULTZA de Orereta.
- 23,00 horas Gran Concurso de Baile a lo agarrado para jóvenes de 60 años en adelante y organizado por Aitonon Aterpea con la música del conjunto OSTADAR.



JULIO 27 Martes (SAN PANTALEON) Día del Pescador

- 9,00 horas Diana por el bikote de dulzaineros "PABLO".
- 11,00 horas Concurso de pesca (La lombriz lo pone la Sdad. Usoa).
- 12,00 horas Hamabitako en el Yola para la tercera edad.
- 12,30 horas Gran partido de pelota en la plaza. Sensacional desafío:
OIARTZUN contra DONIBANE
- 14,00 horas Comidad de Hermandad en el Yola para los Aiton-Amonas.
- 17,00 horas Reparto en el sitio de costumbre de las sardinas, vino, etc.
- 19,00 horas Afari Merienda de sardinas por todos los txokos del pueblo.
- 22,30 horas Tamborrada de Arrantzales acompañados por la Cons-tancia.
A continuación bailables con el conjunto OSTADAR.

GURE PASAIA BETI
SONATIA DAGO,
ERREPIN GABE EZ DA
URTE BAT IGARO;...

HURRENGOAN JARRIKO
DITUZTELA NAGO
BARRERAK ESTU EDO
ZEZENA HAUNDIAGO.



UZTAILAK 28 Asteazkena (SANQUEREMOS)

11,00etan Buruhandiak Meipitik plazara.



11,30etan Marrazki Txapelketa Gazte Taldeak antolatutik.

Otik 6 urte arte.

7tik 10 urte arte.

11tik 14 urte arte.

Lanen erakusketa Donibane 58an.

12,30etan Pilota partidoak plazan.

16,30etan Haur jolasak: Momia, Sagarra, Gizakatea, Ipurdi habilidadea ea.

19,00etan Karabina Tiraketa plazan (Karabina antolatzaileek eraman-go dute).

20,00etan Zinea, Beethoven (Uno más en la familia). Dohain izango da.

23,00etan Gazte Kontzertua Gazte Taldeak antolatua STICK, MERIDIANO CERO, B.B. (Beti Borra).



JULIO 28 Miércoles (SANQUEREMOS)

11,00 horas Cabezudos desde Meipi a la Plaza.

11,30 horas Concurso de Dibujo organizado por Gazte Taldea entre las siguientes edades:

de 0 a 6 años.

de 7 a 10 años.

de 11 a 14 años.

La exposición de los trabajos se hará en Donibane 56.

12,30 horas Partido de pelota para los chavalitos organizado por Usoa.



16,30 horas Juegos para los infantiles, tales como: Momia, Manzana, cosido personal, habilidad culera, etc., etc.

19,00 horas Tirada de Carabina en la plaza. La organización pone todo el armamento.

20,00 horas Cine, Beethoven (Uno más en la familia). También gratis.

23,00 horas Gran Concierto en la Plaza con gente del pueblo y amigos con los grupos STIC, MERIDIANO CERO y B.B. (Beti Borra).

UZTAILAK 29 Osteguna

(SANENTREMEDIO) MEIPI EGUNA

- 9,00etan Pentatlon.
11,00etan Buruhandiak.
11,00etan Pilota Txapelketa Bordaundi frontoian.
10 urtetik 14 urteetara.
16 urtetik 99 urteetara.
11,30etan Haur jolasak: Zakuak, Irina, Arrautzak, Sagarra, ea.
15,00etan Mus Txapelketa.
16,00etan Toka tiraketa, herrikoentzat.
16,00etan PLAZAN Futbolin Txapelketa.



- 18,00etan Danborrada Txiki Plazatik Meipira, Itsas Mendi-Beltzuri antolatuturik.
19,30etan Altxorraren bila.
20,00etan Sokatira Emakume eta gizonezkoak, 16 urtetik aurrera.
22,30etan Herri afaria.
23,00etan 3rak arte dantzaldia LAIOTZ taldearekin.

JAI HONTAKO ANTOLATZAILEAK (SAN JUAN ZULO)

JULIO 29 Jueves (SANENTREMEDIO) DIA DE MEIPI

- 9,00 horas Pentatlon.
11,00 horas Cabezudos.
11,00 horas Partido de pelota en el frontón Bordaundi con las siguientes categorías:
de 10 a 14 años.
de 15 a 99 años.



- 11,30 horas Juegos infantiles: carrera de sacos, huevos, harina, etc.
15,00 horas Campeonato Relámpago de Mus.
16,00 horas Gran-Tirada local de Toka.
16,00 horas En la plaza, Campeonato de Fútbolín (Grandes Trofeos).
18,00 horas Tamborrada infantil desde la plaza a Meipi donde tendrán una gran merienda.
19,30 horas En busca del Tesoro.
20,00 horas Sokatira para mujeres y hombres desde 16 años en adelante.
22,30 horas Cena popular (Será necesario llevarla).
23,00 horas Hasta las 3 bailables con el conjunto revelación LAIOTZ. TODA ESTA FIESTA MENOS LA TAMBORRADA (ITSAS MENDI BELTZURI) ESTA ORGANIZADO POR LA JUVENTUD DE "SAN JUAN ZULO".

HERRIKO JAIK - 93 (1)

Berriro ere dihoakizue urteroko balantzea. Hauteskundeak erakutsi du euskalduntasun klasea. Preso daudenek, kiloz galdurik heldu zuten jan-gosea, abertzaleen basea. (BER) Gero eta hobe hurbiltzen doa Independentzi fasea. Giro zailean lortuko dugu Gure HERRIKO asean. (BER)



HERRIKO JAIK - 93 (3)

Negu-gordina atzean deguta berarekin elurra. Udaberriak epeltasunez lorez jantzi zuen lurra. Paris-Madrilen, baita Gazteizen hitza bakarra: gezurra ta kartzeletan "egurra". (BER) Kulero hautsi e(g)ingo dizue baina ez zuen zihurra. Zuen "Txokotik" jaso ezazue Maitasunezko AGURRA. (BER)

HERRIKO JAIK - 93 (2)

Donibaneko Jaiak helduta etzazu "trajea jantzi. Bildurrak, lotsak eta tristurak zuen soinetik erantzi. Gaurko negarrak bihurtu daitezen lore sorta arrosa etzi eta kateak txit hautsi. (BER) Haiek barruan eta atzerrian ez dute urteetan etsi. Lagun maiteok, Juli - Begori zuen berriak idatzi. (BER)

BEGOÑA, ADISKIDE MINARI

Herrikideok, beharrezko da: etzagan gal memoria!! Gabonetan ta St.-Agedan-regenu(e)n beti kantaria. Tenerifeko "Hotel politan" sartu ziguten "txoria" hori duk erokeria! (BER) Elkartasunez aska ditzagan anaiak eta Herria. Eta orduan ospatuko da benetan Lehen saria. (BER)

UZTAILAK 30 Ostirala (PRESO ETA ERREFUXIATUEN EGUNA)

- 10,00etan Kross Herrikoia gazte eta humeentzat, bi kategori: 7 eta 10 urte bitartekoak. 11 eta 15 urte bitartekoak.
- 11,00etan Tailerrak plazan: Buztina, Maskarak, koorezko botilak han-kapaloak, ea.
- 13,00etan Umeentzako ikuskizun berezia.
- 16,00etan Txaranga Beltzuri herriko kaleetatik zehar.
- 16,30etan Amnistiaren Aldeko III. Herri Olinpiada: Trainerilak, Karretilak, Txingak, Kontrabandista Lasterketa.
- 20,30etan Sari Banaketa eta Bertsolariak.
- 21,00etan Barrikote Herrikoia Plazan: Bakailu tortila, Sahietza, Gazta, Menbriloa, Sagardoa eta Dultzaineroak eta Trikitixa. Zuk borondatea baino ez duzu jarri behar. Ondoren Bertsolariak eta Kantaldia.
- 24,00etan Herriko Preso eta Errefuxiatuei Omenaldia.
- 24,30etan 3rak arte dantzaldiaetan "GAU BELA" taldearekin.
- 05,00etan Txokolatea eta bizkotxoak.

PASAI DONIBANEKO AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEA

JULIO 30 Viernes (DIA DEL PRESO Y REFUGIADO)

- 10,00 horas Cross popular para jóvenes y no tan jóvenes. Categorías: De 7 a 10 años. De 11 a 15 años.
- 11,00 horas En la plaza, Talleres de barro, máscaras, botellas de color, zancos, etc., etc.
- 13,00 horas Fiesta especial para los infantiles (y amaxos).
- 16,00 horas Kalejira por el pueblo con la txaranga Beltzuri.
- 16,30 horas III Olimpiada Popular (Amnistiaren Aldeko Herri Olinpiada) Trainerillas, carreras de carretillas, carrera del contrabandista, txingas.
- 20,30 horas Reparto de premios a los participantes.
- 21,00 horas Barrikote en la plaza acompañado de: tortilla de bacalao, costillas, queso, membrillo y la sidra claro está. Todo esto acompañado por Bertsolaris, Dulzaineros, Trikitixa. Al comensal sólo le costará la voluntad (Estírate).
- 24,00 horas Homenaje a los presos y refugiados del txoko.
- 24,30 horas Hasta las 3 bailables con el conjunto GAU BELA.
- 05,00 horas Txokolatada con bizcochos.

PASAI DONIBANEKO AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEA

UZTAILAK 31 Larunbata (SAN INAZIO)

- 8,00etan Sokamuturra.
- 9,30etan Konstanzia bandaren diana badiaren zehar.
- 10,30etan Eskualdeko Txistulariak eta Irungo Atseginako Akordeolariak.
- 11,00etan Ongi Etorria JOSE LUIS UGARTERI San Roque parkean.
- 11,30etan Batelarien desfilea Meipitik, bandaren laguntzarekin.
- 12,15etan Batelarien Estropada.
- 13,30etan Arraunlariei Omenaldia:
Arrauneh Kofradiaren aurkezpena
Bateleraren zortzikoa
Sari banaketa batelariei.
- 14,30etan Bazkaria batelariantzat Txintxorron.
- 17,00etan Hamargarren Traineru estropada.
- 22,00etan Rock dantzaldia Bordaundi frontoian.
- 22,30etan Badian zehar danborrada Itsas Mendi-Beltzurik antolatua.
- 23,00etan Piroteknia Caballer-ek jautikitako su artifizialak.
Ondoren berriro Danborrada.
Jaia ondo bukatzeko dantzaldia BASAJAUN taldearekin.



ABUZTUAK 1 IGANDEA (SANPROPINA)

- 10,00etan Gaztelutxoko VII. igoera Iberdrola Saria Lau kategorietan.
Irteera eta sari banaketa Zentral Termikoaren sarreraren ondoan egingo dira.
Antolatzailea Donibane Zikloturista.

OHAR GARRANTZITSUA: JAI BATZORDEAK EZ DU BERE GAIN ERANTZUNKIZUNIK HARTUKO, JAIEK DIRAUTEN BITARTEAN GERTA LITEZKEEN EZBEHARREZ.

JULIO 31 Sabado (SAN IGNACIO)

- 8,00 horas Sokamuturra.
- 9,30 horas Diana náutica por la bahía por la Banda Constanza.
- 10,30 horas Kalejira por los txistularis de la comarca y los acordeonistas de Irungo Atseguña.
- 11,00 horas Bienvenida a JOSE LUIS UGARTE en el parque de San Roque.
- 11,30 horas Desfile desde Meipi de las Bateleras acompañadas por la banda.
- 12,15 horas XXVII Regata de Bateleras.
- 13,30 horas Homenaje al Remero.
Presentación de la Cofradía del Remo en la Plaza.
Zortziko de las Bateleras.
Reparto de Trofeos de la regata.
- 14,30 horas Merecida comida de hermandad a las bateleras en el Txintxorro.
- 17,00 horas X Regata Gran Premio de Regatas de Traineras de Pasaia.
- 22,00 horas Festival Rock en el frontón Bordaundi.
- 22,30 horas Tamborrada náutica organizada por Itsas Mendi-Beltzuri.
- 23,00 horas Gran colección de fuegos artificiales a cargo de la ya conocida Pirotecnia A. Caballer. A continuación tamborrada y bajada de la bandera. Y para terminar el día bailables con el conjunto BASAJAUN.



AGOSTO 1 DOMINGO (SANPROPINA)

- 10,00 horas VII Subida al Col de Gaztelutxo con el patrocinio de Iberdrola. Categorías: Infantil, Cadete, Juvenil y Seniors.
La salida así como la entrega de premios se hará en la misma Central Térmica de Iberdrola. El organizador de la prueba "DONIBANE ZIKLOTURISTA".

NOTA IMPORTANTE: LA COMISION ORGANIZADORA DE LAS FIESTAS NO SE HACE RESPONSABLE DE LOS ACCIDENTES QUE PUDIERAN OCURRIR DURANTE LAS MISMAS.

BEREZI

Okindegia
Gozotegia



San Juan, 32
Tel. 51 04 88
PASAI DONIBANE

IGELTSARITZA J. A. Etxabe



**MOTA GUZTIETAKO
BERRIKUNTZAK**

Arragua Auzoa-Oiartzun

Tfona 49 17 26

FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE



**Cruz Roja
Gurutze Gorria**

Coordinación • Koordinazioa 22 22 22
Ambulancias • Eriautoak 22 22 22
Hospital • Ospitalea 21 46 00

DYA

Tel. 46 46 22

DONOSTIA

HARATEGIA - URDAITEGIA

JUANJO



ESPECIALIDAD EN CARNES DEL PAIS

Tel. 52 77 60

SERVICIO A DOMICILIO

**JAI ZORIONTSUAK
OPA DISKIZUE**



SAGARDOTEGI - ERRETEGI

GAZTELUBIDE

**ESPECIALIDAD EN BACALAO Y CHULETAS
TXITXARRO Y COGOTE A LA BRASA**

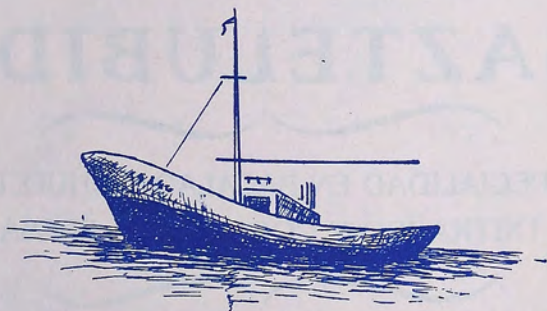
Donibaneko kalea, 136
Tel. 51.00.17

20110 PASAI DONIBANE

MENDOZA Y GONZALEZ

Saneamiento, pintado y limpieza de buques

Reparación de buques



Varadero de San Juan
PASAJES SAN JUAN

Teléfonos { 39 61 45
39 61 46

HARATEGIA - URDAITEGIA



JUANDANBURU

Juan XXIII, núm. 23 • Teléfono 51 99 27
PASAI DONIBANE

Hnos. ZUBIA

VENTA RADIO - TV - SONIDO

Ventas al por mayor y detall



Lezo Bide, 16 bajo

Teléfono (943) 51 54 75

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)



JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE
HERRIBUS
eta
IPARBUS, ekoek

**SERVICIO DISCRECIONAL
EXCURSIONES, COLEGIOS
FABRICAS, y
BUS CON LITERAS**

Teléfonos 49 18 01 y 49 24 95 - Fax: 49 13 30

FELICES FIESTAS

SERVICIOS



Mirrlees Blackstone



**Talleres Mecánicos
PASAI, S.A.L.**

SERVICIO TECNICO

Montaje, Armamento y Reparación de Barcos

MECANICA GENERAL

Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización

PASAJES DE SAN JUAN

Teléfonos 52 59 50 - 54 - 58

Fax: 52 33 16

(Guipúzcoa)

Astilleros

LUZURIAGA S.A.



CONSTRUCCIONES Y REPARACION DE BUQUES

DIQUE FLOTANTE

Teléfono 52 63 00



PASAI DONIBANE

Bar Ongi - Etorri



ESPECIALIDAD EN PINCHOS
CALIENTES Y FRIOS

Teléfono 52 45 88

PASAI DONIBANE

Comercio Rita Arana

MERCERIA - DROGUERIA - CONFECCION
OFERTAS ESPECIALES DE VERANO



Barrio de Meipi

Teléfono 51.97.94

PASAI DONIBANE

GURE OSKI

ZAPATERIA - ARTICULOS DE PIEL



San Juan, 34

Teléfono 51 77 63

PASAI DONIBANE

Carpintería Charol, s. l.

COLOCACION DE TARIMAS,
PARQUETS, PUERTAS, ESCALERAS
PUERTAS BLINDADAS
REFORMAS EN GENERAL
TEJADOS Y RETEJADOS, etc.
MUEBLES
PRESUPUESTO SIN COMPROMISO



Lezo Bide n.º 6 - Telf. 52 88 47
Pasai Donibane

ELECTROMECHANICAS

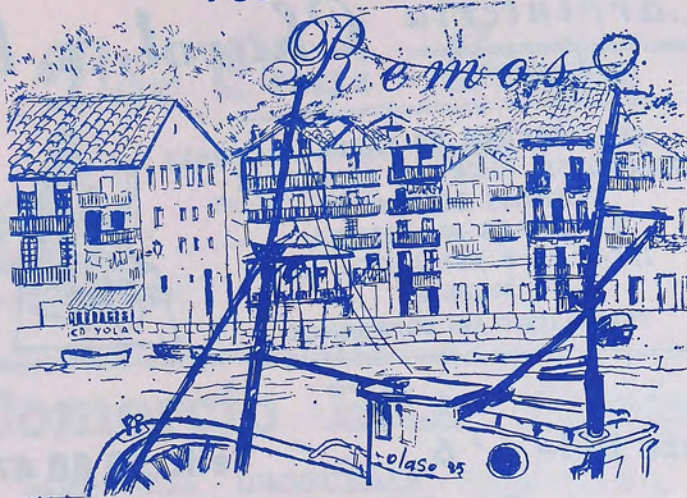
SAN JUAN S. Coop.
Ltda.

ELECTRICIDAD GENERAL, MARITIMA E INDUSTRIAL
REPARACION Y BOBINAJE DE MOTORES
DE CORRIENTE ALTERNA Y CONTINUA

☎ (943) 51 62 38 - 52 77 33
noches (943) 35 39 53 - 51 06 31
Fax: (943) 52 77 33

Edificio "Meipi", Pabellón n.º 19
20110 PASAJES SAN JUAN
(Guipúzcoa)

PUB - TABERNA



Plaza Santiago, n.º 124 -- Teléfono 51 13 23 -- PASAI DONIBANE

CENTI - ALIMENTACION

Déle más valor a su dinero

comprando en

Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN

el AUTOSERVICIO

del hoy y del mañana



Lezo Bide 11
Teléfono 51 95 68

PASAI DONIBANE

ELECTRICIDAD P. DONIBANE, S. L.



**Sra. antes de que le suceda
un accidente avísenos**

**VENTA DE MATERIAL ELECTRICO
VENTA DE ELECTRODOMESTICOS
GAMA BLANCA Y MARRON
REPARACIONES DOMESTICAS
INSTALACIONES ELECTRICAS:
EN VIVIENDAS, PABELLONES, ETC.
ELECTRICIDAD INDUSTRIAL**

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

C/ Lezo-Bide, 9

Teléfonos: Tienda 51.55.02 - Oficina 29.18.90

20110 PASAI DONIBANE

Esku Lanak

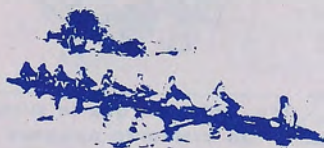


Mercería Susana



C/. San Juan, 94 - Teléfono 52 75 87

PASAI DONIBANE



**SANJUANDARRA
EDARITEGIA
BAR - RESTAURANTE**



SE SIRVEN COMIDAS, MERIENDAS Y CENAS

Calle San Juan, 20

Teléfono 51 52 57

PASAI DONIBANE

Carrocerías



**IIIMI
JUMI**

**CABINA DE PINTURA
Y HORNO**

LEZO - BIDEA
(Frente a la Térmica)

Teléfono 52 70 50
20110 - PASAJES SAN JUAN



**CASA MIRONES
RESTAURANTE**



VIVEROS PROPIOS DE MARISCO
ESPECIALIDAD EN PESCADOS



SAN JUAN KALEA - FRENTE AL EMBARCADERO TLF.: 51.92.71

PASAJES DE SAN JUAN



Bar - Restaurante

PARISIEN

**ESPECIALIDAD EN PINCHOS MORUNOS
COMIDAS**

Lezo-Bide, 13 - Teléfono 52 08 57

PASAI DONIBANE

Comestibles
AUTOSERVICIO DONIBANE



Servicio a domicilio
Teléfono 51 55 34
BARRIO DE MEIPI

Novedades

MIRARI



Lezo - Bide, núm.9
Teléfono 52 05 82

PASAI DONIBANE

Peluquería



Arantxa

— FELICES FIESTAS —

Herriko Jaietan Zorionak

ERREKATXU

TABERNA



Teléfono 51 26 38
Pasai Donibane

Donibane, 138

CARLOS MATEOS

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES



Teléfono 51 98 75

Pasai Donibane

Restaurante

NICOLASA



Jatetxea

**ESPECIALIDAD EN PESCADOS
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK**



Teléfono 51 54 69

PASAI DONIBANE

ALBAÑILERIA EN GENERAL

Mariezkurrena



San Juan XXIII, n.º 5

Teléfono 51 83 03

Pasai Donibane

TALLERES ELECTROMECHANICOS

LEM, S. Coop. Ltda.

**ELECTRICIDAD
EN GENERAL
MONTAJES Y
REPARACIONES
MARITIMAS**

Meipi, s/n.

Teléfono (943) 51.52.95

20110 PASAJES DE SAN JUAN

DESMIGADOS DE BACALAO



“GAIZKA”

Recinto MEIPI

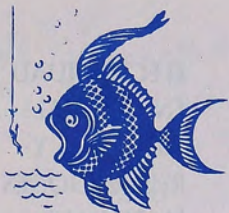
Teléfono 51 28 06

EROSLE ELIZ ATARIA



Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 51 56 89

Pasai Donibane



Arrandegi
ARRILLAGA

San Juan Kalea, 50

Teléfono 51 41 08

PASAI DONIBANE

KOKOTXAS DE BACALAO

ETXARRI

Teléfonos 52 45 94 - 51 65 86 — Almacén 52 32 66 — Domicilio 51 53 70
20110 PASAJES DE SAN JUAN

***Tapicerías* KEPA**

Bordalaborda, 18
Pasai Donibane

Restaurante

Jatetxea

Ziaboga

ESPECIALIDAD EN PESCADO
TERRAZA SOBRE EL MAR



San Juan, 91

Teléfonos 51 03 95 - 51 39 43

PASAI DONIBANE

Radio - Taxi



Jairkibel

SERVICIO PERMANENTE EN LOS CUATRO DISTRITOS
Teléfono 59.22.56

Teléfono 39.14.14

PASAIA

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

OARSO BAR



*Jai Zoriontsuak
opa Dizkizue*



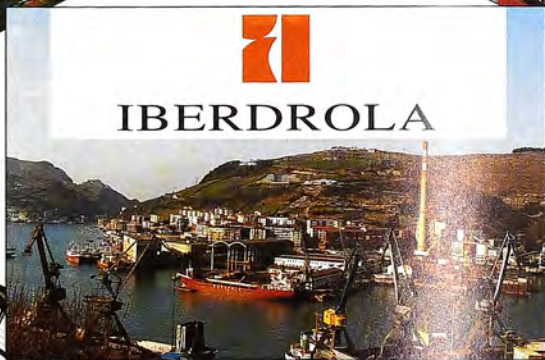
MONITORES

BENITO - SERGIO - JESUS

FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, n.º 11
Teléfono 39 24 51
TRINTXERPE

IBERDROLA*k* jai zoriontsuak opa dizkizue



IBERDROLA les desea felices fiestas

BATELERAREN EGUNA

1993, Uztailak 31 - Pasai Donibane



kutxa fundazioa
fundación kutxa

- gipuzkoa donostia kutzaren
- gizarte-ekintza
- obra social
- de la caja gipuzkoa san sebastián

"¡Bien haya una y mil veces la playa de la Herrera, que cría entre sus peces tan linda batelera!".

[illegible]

Horrela mantentzen da eguneroko lanetik sortuteko eta sanjuandar gazteetan, ilusioz mantentzen den espezialitate hau.

Bateleraren Zortzikoa

.....

Pasai Donibaneko Batelerak
ziran lirain eta gartsuak
Itsasoko lanetan berriz
arraunlari oso trebeak. (errepika)

Beren gorputzak zuten lillura bat
jantziak ikusgarriak
Eta bere kapelean zerrendak
margo bizidunez beteak. (errepika)

Zein egintza oroigarriak
andere ainenak
Erbestetarrak ikusirikan
ainbat aipatu zituztenak. (errepika)

Gora gora kanta dezagun
goratu nairik gure batelerak
Izan bai ziran erriaren
ziñezko oiñarriak. (errepika)

Xabier Olaskoaga
1993go, otsailak 16

(Texto para la música de Pablo Sorozabal "Zortziko de Bateleras")
Composición para coro y banda: **Mikel Mate**



Antolatzaile:

GAZTE TALDE Elkartea.

Laguntzaileak:

**Pasaiako Udala
Pasaiako Portua - Autoridad Portuaria
Caja Laboral
Patxaran La Navarra
Euskal Dantzarien Biltzarra**